

日本で安心・安全に暮らすために

7か国語による

快適生活情報クリップ

Information booklet for cozy life in Japan

快适生活情报册子

쾌적생활정보책자

家族編

Folleto informativo para llevar una vida
confortable

Panfleto informativo
de vida agradable

Impormasyon para sa
matiwasya na pamumuhay
sa Japan



Family

家族篇

Familia

Família

가족편

Pamilya

がいこくじんのみなさまへ 外 国 人 の 皆 様 へ

外国人住民に対して、市町村が基礎的な行政サービスを提供するためには、7月9日から、外国人も住民基本台帳に登録されることになりました。

家屋と一緒に住民票に登録されます。やっと外国人の人権が認められました。

しかし、転入、転出届や国民健康保険などへの加入が義務づけられます。

自国のアイデンティティを大切にしながら、市民の一人として周りの人と仲良く暮らしてほしいと願っています。

がいこくじん じゅうみんに たいして しちょう そんが きそてきな ぎょうせい さーびすを ていきょうするために 7がつ9にちから がいこくじんも じゅうみんきほんだいちょうに とうろくされることに なりました。 かぞくと いっしょの じゅうみんひょうに とうろく されます。やっと がいこくじんの じんけんが みとめられました。

しかし てんにゅう てんてゅつ とどけや こくみんけんこうほけん などへの かにゅうが ぎむづけられます。

じこくの あいでんていを たいせつに しながら しみんの ひとりとして まわりの ひとと なかよく くらして ほしいと ねがっています。

もくじ

Q1 子どもの呼び寄せ

4

I want to bring my child to Japan. 7 申请孩子来日本 11 Trazer filha para perto

14 Traer a la hija a Japón 18 아이 불러오기 22 Nais kong dalhin ang aking anak dito sa Japan. 25

Q2 夫のDVから逃げています

4

I'm escaping from my husband's violence. 7 逃离配偶的暴力(D V) 11 Fugi da DV(violência doméstica) do marido 14 Huir de la DV(violencia doméstica) del marido 18 남편의 폭력으로부터 도망쳤습니다. 22

Ako ay tumakas sa kalupitan ng aking asawa. 25

Q3 夫と別居して3ヶ月が経ちました

4

I've been separated from my husband for 3 months 7 和丈夫分居经过了3个月 11

Faz 3 meses que vivo separada do marido 14 Llevo tres meses separada del marido 18

남편과 별거한 지 3개월이 되었습니다 22

Ako ay 3 buwan ng hiwalay sa aking asawa. 25

Q4 結婚斡旋業者との契約を解除したい

4

I want to terminate a contract with a matching agency. 8 想解消和结婚中介者的契约 11 Quero rescindir o contrato de serviço da agência de casamento 15 Quiero rescindir mi contrato con una agencia matrimonial. 19 결혼 알선 업자와의 계약을 해제하고 싶다 22 Nais kong putulin ang kontrata mula sa ahensiya ng naghahanap ng kapareha. 26

Q5 死くなった夫の遺産分与トラブル

5

I have a trouble on division of inheritance from my deceased husband. 8 亡夫の遺

产纠纷 12 Problema de distribuição da herança do falecido marido 15
 Problemas con la herencia conyugal 19 죽은 남편의 유산 분여 트러블 23
 May problemang hinaharap sa parte ng pamana mula sa yumao kong asawa. 26

Q6 自転車の事故で慰謝料を請求されています

I received a pain and suffering claim in a bicycle accident.8 自行车的事故、被要求支付赔偿费 12 Está sendo exigida uma compensação monetária devido ao acidente de bicicleta 15 Reclaman una compensación monetaria por accidente de tránsito con bicicleta. 19 자전거 사고로 위자료가 청구되었습니다 23 Nakatanggap ako ng bayad mula sa sakit at pagpapahirap na nakamit sa aksidente sa bisekleta.26

日本語
P4～P6

Q7 人見知りがひどい子どもの保育施設

I'm looking for a child care center for my extremely shy child. 9 非常怕生孩子的保育设施 12 Creche para criança que estranha muito as pessoas desconhecidas 16 Guarderías en el cuidado de niños con problemas de cohibición 20 낯가림이 심한 아이의 보육 시설 23 Ako po ay naghahanap ng "child care center" para sa mahiyain kong anak. 27

English
P7～P10

Q8 生活保護申請

I want to know an application for welfare benefits.9 生活保护的申请 孩子 13 Solicitação de assistência social 16 Trámite para solicitar la ayuda social 20 생활보호신청 24 Nais ko pong malaman ang pag-aplay para sa "welfare benefits."27

中国语
P11～P13

Q9 在留特別許可申請

I want to know an application for welfare benefits.9 在留特別许可的申请 13 Solicitação de permissão especial de permanência 16 Permiso especial de residencia 20 재류특별허가신청 24 Nais ko pong malaman ang aplikasyon para sa "special permission to stay." 28

Português
P14～P17

Q10 妊娠から出産までの手続きや健診

I want to know procedures and prenatal checkups from pregnancy to term.10 从怀孕至生产的手续以及健康诊察 13 Trâmites e checagem de saúde durante gravidez até parto 17 Trámites y exámenes médicos durante el embarazo y parto.21 임신에서 출산까지의 수속이나 건강 검진 24 Nais ko pong malaman ang proseso at "prenatal checkups" mula sa pagbubuntis at sa pag-anak.28

Español
P18～P21

東武東上線の日本語教室一覧

Japaneses language classes in the areas on the Tobu-Tojyo line 东武东上线沿线的日本教室指南

Guia de classes de japonês existentes nas proximidades da linha Tobu Tojosen Instituciones que enseñan japonés situadas a largo de la linea Toubu Toujyou 토부토조센 연선의 일본어 교실 안내 Mga "Japaneses language classes" sa lugar ng "Tobu-Tojou line"

한국어
P22～P24

母国語で相談できるところ一覧

List of help services in your languages 能使用母国语商量、咨询处一览 Guia de consultas em idioma materno Relación de instituciones donde puede realizar consultas en su idioma materno 모국어로 상담이 가능한 곳 일람 Listahan ng mga serbisyon tulong sa iyong salita

Tagalog
P25～P28

31



Q.1 母国で暮らしている娘を日本に呼び寄せたいのです。【中国・女性】

A いろいろな事情で母国に置いてきた子どもを呼び寄せる場合、母親の在留資格によって日本で滞在できる期間が異なります。子どもが17歳以下で母親が日本人配偶者ビザの場合、子どもは自動的に定住者ビザになりますが、在留期間は母親と同じ在留期間となります。そのため、母親が離婚した場合は子どもも日本にはいられません。

また、18歳以上の子どもの呼び寄せの場合

は観光ビザ（3ヶ月～6ヶ月）になります。ただし、親が日本人または日系人の場合は18歳以上でも呼び寄せることができます。

 呼び寄せられた子どもの多くは日本語の習得に苦労しています。子どもを日本で育てたいなら、子どもが小さいうちに呼び寄せたほうがいいでしょう。

Q.2 夫のDVから逃げて、今友人宅で世話になっています。3才と6才の子どもも一緒にいます。夫が離婚届を提出してビザが切れてしまうことが心配です。【フィリピン・女性】

A 今後、友人宅に世話になれない場合は、市役所DV担当課に行き、暴力を受けたあとの写真や病院に行ったときの証明書を見てください。そして今後どうしたいのかよく考えてDVの担当者と話し合います。

シェルターでの一時保護を希望しているのか、生活保護を申請してアパートを探し、

母子で暮らしたいのか、またはアパートに転宅して自活するつもりなのか、よく考えて選択します。

夫が離婚届を出すことが心配なら、すぐ市役所に行って「離婚不受理申請書」を出しておきましょう。無期限で有効です。

Q.3 日本人の夫と別居して3ヶ月が経ちました。離婚の不受理申請書を出しあけばこのまま日本にいられますか。【フィリピン・女性】

A 異婚の不受理申請書を市役所市民課に出しておけばそれは無期限に有効で、夫がもし離婚届けを提出しても離婚は認められません。あなたが日本人の子どもを育てていたり、結婚してから3年以上経っている場合はビザの更新時に配偶者ビザから定住者ビザに変更するといいでしよう。しかし、日本国籍の子どもがいない場合や日本での生活が3年未満の場合は定住者ビザへの変

更は難しいでしょう。また、生活保護受給しながらのビザの変更も難しいと思います。もし日本での生活を望むなら仕事を探して早く自活できるようにしましょう。

 入管法が改正され、平成24年7月からは6ヶ月以上夫と別居している人の配偶者ビザは取り消されます。それまでの間にどうするのかはっきり決めましょう。

Q.4 結婚紹介所に申し込み、中国人女性と結婚する予定でしたが、なかなか結婚まで進みません。契約を解約して申込金を返してほしいのですが。【日本・男性】

A 結婚斡旋業者との契約は解除が難しい例もあり、申込金が戻らない上に逆に契約違反で多額の金額を要求された例が多くあります。中には300万円を払わされた人もいるほどで、慎重に契約することをおすすめします。



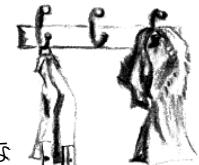
当センターには50代60代70代になって、若い外国人女性と結婚したいばかりに悪徳な結婚斡旋業者の罠にかかった日本人男性がたくさん相談に来ています。言葉もわからず、文化も生活歴も違う人と結婚するのはそんなに甘いものではありません。よく考えて行動してください。

Q.5

日本人の夫が亡くなりました。遺産分与で夫の前妻の子どもと話しあっていますがうまくいきません。〔中国・女性〕

A 前妻の子どもさんと意思の疎通がうまくいかないのは、言葉が通じなかったり、もともと父親が外国人と結婚したことをよく思っていたといった例が多いものです。そのような場合、法テラスなどをを利用して弁護士を介して話し合うことをおすすめします。通訳者をつけてくれますし、費用の分割

払いも可能です。



point 夫の死後、いろいろな書類に印を押すことになります。理解しないまま、やたらに押印しないよう気をつけましょう。夫の兄弟姉妹に、全ての権利を取られてしまった例もあります。

Q.6

夫が自転車に乗っているとき、不注意で車にぶつかりました。両者にケガはありませんでしたが車を傷つけてしまい、相手から慰謝料を請求されています。どうしたらいいですか。〔フィリピン・女性〕

A 小さな事故でも、まず、警察に連絡してください。自転車も軽車両です。交通ルールに沿って運転してください。自転車でも加害者になれば高額な慰謝料を請求されることもあります。

交通事故は相互の不注意の度合いによって

慰謝料の支払い額が決まります。とりあえず、埼玉県県民相談室の交通事故の係（049-244-1424）に電話で相談してみてください。親切に対応してくれます。場合によっては相手の保険会社との話し合いが必要になります。

Q.7

仕事がしたいのですが息子の人見知りがひどく、保育園に預けることができません。子育てについて相談できるところを教えてください。〔中国・女性〕

A 子どもは月齢によって人見知りがひどい時期があるものです。でも、人見知りがひどいという理由で保育園に預けられないということはありませんから、一度保育園に相談してみましょう。

子どもの様子で心配な時は近くの小児科の先生や専門家に相談しましょう。また、子育てに不安な時は市役所の子育て支援課、地域の保健センター、川越児童相談センタ

ー（049-223-4152）などに相談してください。



公民館などの子育てサークルに入つてママたちと話してみることも大切です。ほかの子どもと交流もできますし、冷静に子どもの様子を観察することもできます。子育てに不安なのはみんな同じです。一人で悩まないでください。



Q.8

夫が病気になり、仕事を辞めました。収入が途絶え、生活に困っています。生活保護の申請について教えてください。[ペルー・女性]

A 生活保護は市役所が状況を調査し「この家庭には援助が必要だ」と判断した場合のみ支給されるものです。無駄なものを買っていないか、自分自身で働くことはできないか、僕約できるところはないかを考えてみてください。それでもどうしても助けて欲しいときは、夫と一緒に市役所の福祉課生活保護担当窓口に相談に行ってください。



これまでのデータによると、生活保護受給をしている人の中には自活する気力に乏しく、生活保護の状態からなかなか抜けられない人もいます。生活保護は自立を手伝うもので、一生受ける意識でいてはいけないものです。自分の力で生活する努力は続けてください。

Q.9

オーバーステイです。日本人と同棲して子どもが生まれ、日本国籍で出生届を出しました。在留特別許可申請をしたいのですが、どうしたらよいでしょうか。[ブラジル・女性]

A 日本国籍を有している子どもを養育している母親には、在留特別許可が与えられます。決まった申請書はないので、港区の東京入国管理局に直接行ってください。その時、外国人登録証明書、子どもの出生届の写し、夫の所得証明、就労証明、保証人証明を持っていくといいと思います。また、来日してからの居住地の遍歴やビザが切れた理由、子どもの父親と知り合ったときから今までの生活の様子を便箋などに詳

しく書いたものも持って行ってください。
point!



「在留特別許可申請」とは、不法滞在などで入管法に違反して日本に滞在している人が、法務大臣から例外的な許可をもらい正規のビザを取得することです。ふじみの国際交流センターに、来ることがでできればそのお手伝いします。



Q.10

妊娠をしました。出産までの手続きや健診について教えてください。[フィリピン・女性]



病院で検診を受けないまま臨月になります、いきなり病院に行っても受診記録がないと診てもらえない場合があります。毎月しっかり健診を受けてください。

臨月まで健診を受けず、病院を探しているうちに陣痛がきてしまい、あわてて救急車で運ばれたという例もあります。

妊婦健診助成券・受診票は健康保険に加入していないても外国人登録があれば受け取ることができます。

A 妊娠に気づいたらすぐ病院に行き、健診を受けて妊娠が確認できたら市役所で母子手帳をもらいましょう。そのときに14回分の妊婦健診受診票・助成券を受け取ります。これは妊婦検査のときの医療費を補助するものです。その他、HIV検査・子宮頸がんの検査券ももらえます。

健康保険加入者には出産育児一時金が支給され、基本的な出産にかかる金額のほとんどをカバーすることができます。

**Q.1**

I want to bring my daughter from my country. [Female from China]

A When you bring your child from your country, the duration of stay for your child depending on your resident status. If a child is under 17 years old and if a mother has a Japanese spousal visa, the child will automatically receive a residential visa under the same condition of mother's duration of stay. Therefore, a child can not stay in Japan if his/her mother is divorced, for example.

If a child is over 18 years old, s/he has to obtain a sightseeing visa (3-6 months). It is not provided, however, that if parents are Japanese or Japanese ancestry.



Many children who were brought to Japan have difficulties to learn Japanese language. If you are thinking to raise your child in Japan, you'd better to bring your child in his/her early years.

Q.2

I'm staying at my friend's house with my 3 years old and 6 years old children to escape from domestic violence by my husband. I'm worrying about expiration of my visa when my husband files the divorce papers. [Female from Philippine]

A In case you can not stay at your friend's house in the future, go to a DV section of a municipal office and submit some evidences of domestic violence you got such as pictures or doctors' certifications. And, discuss what you want to do for the rest of your life with staff in the office. You have to decide what you are going to do such as living in a shelter for temporary protection or looking for an apartment under support of welfare benefits or find another place to live by yourself. If you worry about expiration of your visa when your husband submits divorce papers, go to a municipal office as soon as possible and file a refusal of receipt for the divorce papers. Once you file a refusal of receipt for the divorce paper, it is valid indefinitely.

Q.3

I've been separated from Japanese husband for 3 months. Is it possible to stay in Japan continuously, if I apply for a refusal of receipt for the divorce papers? [Female from Philippine]

A Once you file a refusal of receipt, it is indefinitely valid. Therefore, divorce is not accepted even if your husband submit the divorce paper. In the case that you are spending more than 3 years in marriage or raising a child in Japan, you should change your visa status from a spousal visa to residential visa at the time of your visa renewal. If you live in Japan less than 3 years or you don't have any child who posses Japanese nationality, it is difficult to request for residential visa.

In addition, if you receive welfare supports, residential visa is not easily issued for you.

You have to support yourself by getting a job as soon as possible if you wish to stay in Japan.



After Immigration law is amended, as of July 2013, spousal visa is canceled if you are separated from husband more than 6 months. You have to decide what you are going to do before your visa is expired.

Q.4

I have filed on a matching agency to get married with Chinese woman. But, the thing is not going well. I want to terminate the contract and to get a refund of the contract fee I paid at the beginning. [Male from Japan]

A Cancellation of a contract with a matching agency is not easy. For example, here are some cases that a person who requested for refund of the contract fee was claimed a breach of the contract and asked for a lot of penalty charges. Some person even paid 3,000,000 yen as a penalty. Therefore, you have to be careful when you make a contract.

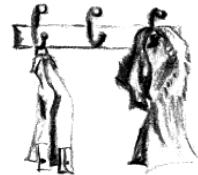


A lot of Japanese men in their 50's, 60's or 70's are victims of scam and coming to Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC) for help. They made a contract with unscrupulous matching agencies because they wanted to get married with young foreign women. International marriage is not so easy. Ample consideration is crucial.

Q.5

My Japanese husband has passed away. I'm in trouble with a child of his ex-wife regarding division of inheritance. [Female from China]

A Poor communication may be happened sometimes because people have language problems or partner's father feel offended about international marriage. In such a case, I suggest to consult with a lawyer through some institution such as the Japan Legal Support Center in order to discuss with the child of his ex-wife. You are able to request some services such as an interpreter and an installment payment plan.



You have to stamp a hanko seal on a lot of documents after your husband passed away. Make sure to understand contents of every documents before you stamp a hanko seal. There is a case that siblings of deceased husband took all regal rights away from his wife.

Q.6

When my husband was riding on his bicycle, he accidentally ran into a car. Although no one was injured, my husband damaged the car. In addition, he was claimed on a compensation for the damage. What can we do for it? [Female from Philippines]

A First, you have to contact with a police even if it was a small scale accident. Bicycles are regarded as light vehicles, therefore, you have to follow the traffic rule. You will very likely to be liable for a large amount of financial compensation for the damage if you admit it was your fault.



Payment for the damage is determined according to the degree of carelessness. In the mean time, call a section dealing with traffic accidents at Saitama counseling office (049-224-1424). Staff at the office kindly help you to treat your case. In any case, it might be necessary to talk to the insurance company for the other side.

Q.7

Although I'm thinking to get a job, I'm afraid that I cannot leave my child at a child care center because s/he is extremely shy of strangers. I want to know the places where I can get advices for child rearing. [Female from China]

A It might be a time at his/her age of the moon that child cries a sight of a stranger. Shyness can not be a reason to reject your child's enrollment in a child care center. So, talk with staff at a child care center about your concerns. You may ask for advise from a pediatrician or other professionals near by. Whenever you feel anxious about child rearing, you can visit a child support section at a municipal office, health center in your living area, or Kawagoe Child Guidance Center (049-223-4152). It is important for you to participate and exchange your views with other mother in a child rearing club at a community center. Not only your child are able to play with other children, but also you are able to see how your child is doing with them in a calm.



We are all same in feeling anxious about rearing children. Don't suffer alone.

Q.8

My husband got sick and left his job. We have a trouble making a living because of losing our income. Please tell me how we can apply for welfare benefits. [Female from Peru]

A You are able to be accepted to apply for welfare benefits only if the municipal office determines your needs of benefits after investigation of your life. Check your life style one more time and think over if you are not wasting money on buying such as the useless things, you are able to get a job, or you are able to find any way to save more money. If you desperately need to apply for the benefits, go to the social services division of the municipal office regarding welfare benefits.



People receiving welfare benefits, according go the data, tend to lose their energy to work and can not find a way out of their welfare dependence. You should not think of remaining on welfare for your whole life. Welfare benefits are designed to support your independence. Therefore, you should keep making an effort to maintain yourself without receiving social support.

Q.9

I've overstayed. After cohabiting with a Japanese man, I gave birth to his baby and submitted a child birth certificate as a Japanese. How can I apply for a special permission to stay?
〔Female from Brazil〕

A A mother who has a child possessing Japanese nationality is able to get a special permission to stay. There is no specific form to fill in. Just go to the Tokyo Immigration Office in Minato ward to apply for the permission. When you go to the immigration, you should bring aline registration card, copy of birth notification, income verification of your husband, certificate of employment, and certificate of guarantor.

In addition, you should have a detailed letter noted living places to date, the reasons of visa expiration, and memo of daily life since you met with your child's father.

point!

Special permission to stay is given by the Minister of Justice for immigration to law offenders such as overstayers in order to obtain proper visas to stay in Japan. Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC) will help you to apply for a special permission to stay.



Q.10

I got pregnant. Please tell me about procedures and prenatal checkups to term. 〔Female from



A Go to see a doctor as soon as you think you might be pregnant. Once the doctor confirmed your pregnancy, go to a municipal office in order to get a maternity handbook. At the office, you will receive 14 slips of prenatal checkup coupons. These coupons help you to reduce financial burden on medical expenses for your parental checkups. You will also receive other exam coupons for HIV and cervical cancer. If you have a health insurance, you will get lump-sum birth allowance which would cover the most expenses you have to pay.



Make sure to take prenatal checkup every month. If you don't take any prenatal checkup until you reach full term, you may be refused to see a doctor since you don't have any previous records of prenatal checkup. There is a case that mother-to-be was taken to a hospital by ambulance when labor pain unexpectedly started. She was still looking for an acceptable hospital without taking any parental checkup until reaching full term. Prenatal checkup coupons are provided without having a health insurance if you file on a foreign registration card.

翻訳／矢口真紀子

Q.1

**想申请残留在母国的女儿，接来日本一起生活。
(中国・女性)**



A 因各种的原因情事、把孩子残留在母国，而现在想把孩子申请来日本；根据母亲的在留资格，在日本的居留期间将有所不同。孩子在 17 岁以下、母亲持有配偶签证的情况，孩子也跟着持有定住者签证、其居留期间是随同母亲的。因此、母亲离婚时，孩子也不能居留在日本了。还有、申请 18 岁以上孩子来日本时，应该办理观光签证（3 个月～6 个月）。但是、父母是日

本人或者是日裔的情况下，即使已经 18 岁以上也可以申请接来日本。



 来到日本的孩子大多数因学习日本语而吃尽苦头。想在日本养育孩子，在孩子还小的时候，就接来日本比较好。

Q.2

**逃离了配偶的暴力(D V)、现在 3 岁和 6 岁的孩子也一起暂时居住在朋友家。担心丈夫提出离婚申请，而导致签证到期。
(菲律宾・女性)**

A 今后、如果没办法在朋友家居住的话，请至市役所 DV 业务课、请提出受到暴力侵袭后的相片以及至医院的验伤证明。并且针对今后该做什么样的打算，和 DV 业务课的负责人商量决策。

希望接受一时保护、进入临时避难场所，或者申请生活保护寻找住居、母子一起生活或

者搬家自立；请认真的考虑清楚，并做出选择。

如果担心丈夫提出离婚申请的话，请立刻至市役所办理「离婚不受理申请书」。是无期限有效的。

Q.3

**和丈夫分居经过了 3 个月。如果提出离婚不受理申请，是否能居留日本呢。
(菲律宾・女性)**

A 在市役所市民课提出离婚的不受理申请书，将是无期限有效的。如果丈夫提出了离婚申请登记、离婚将是无效的。你养育日本人的孩子，结婚经过 3 年以上的情况，办理更新手续时，其配偶者签证将可变更为定住者签证。但是、在没有日本国籍孩子的情况下以及在日本定居未满 3 年时，欲变更为定住者签证是很难的。另外、接受了生活保护补助，其签证的变更也很困难。如果希望在

日本生活，就必须积极的找工作，能尽早的得以自力生活。

 入管法已有更改、从平成 24 年 7 月开始，和丈夫分居有 6 个月以上者，其配偶者签证将被取消资格。在被取消资格之前，请慎重的考虑并做决定。

Q.4

**在结婚介绍所申请结婚相亲、也预定和中国女性结婚，但是、谈到了结婚却什么也没有进展。希望能解约，退回申请预约金。
(日本・男性)**

A 想解消和结婚中介者之间所定的契约，有像这样困难的例子，自己的申请预约金没有退回反而被要求支付一大笔违反契约金，像这样的例子是非常多的。里面也有支付了300万日元的人，建议您在签契约时、务必慎重考虑。



已经是50年代60年代70年代的年龄、一心想和年轻的外国女性结婚，然而却掉进了恶劣结婚中介业者的陷阱，有很多像这样的日本男性前来本中心商量。

和语言不通、文化以及生活经历也不同的人结婚，并不是想像中那么简单的。请慎重的考虑再行动。

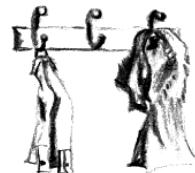
Q.5

日本丈夫去世了。有关分遗产的问题和丈夫前妻的孩子商议，却谈不出好得结果。(中国·女性)

A 和前妻孩子之间无法沟通，主要的原因是语言不通，还有孩子原本就反对父亲和外国人结婚，像这样的例子是很多的。有这样情形、建议您利用法律服务窗口(法テラス)，请律师从中介入协调商议。有通译者在旁协助，费用的分期缴纳是可能的。



丈夫死后、有各种的书类须要签名盖章。在没有充分理解之下，请不要轻易的签名盖章。被丈夫的兄弟姐妹夺走全部的权利，像这样的例子也是有的。



Q.6

丈夫骑自行车时、不小心撞到车子。两方没有受伤，可是、车子因碰撞有了擦痕，对方要求赔偿该怎么办才好。(菲律宾·女性)

A 即使是小事故，也必须先和警察连络。自行车也是轻型车辆，请遵守交通规则骑车。自行车如是加害者，也将会被要求高额赔偿金。不管如何、请和埼玉県県民相谈室的交通事故课(049-244-1424)商量。

他们会给予亲切的对应。根据事故的情况，有时候必须和对方的保险公司单位商议。



Q.7

想出外工作、可是儿子怕生，没办法寄放幼儿园。能告诉我有关育儿咨询的地方吗？(中国·女性)



参加公民馆等育儿团体活动，和妈妈们一起交换育儿心得，也是很重要的。也能和其他孩子交流，并且能冷静的观察孩子的样子。育儿感到不安，大家都一样的，请不要一个人烦恼

A 根据孩子的成长期，有一段时期是比较怕生的。但是、不会因孩子怕生这样的理由，而不能送幼儿园，请和幼儿园商量。如果担心小孩的状况，请和附近的小儿科医生以及专家商量。另外、养育孩子感到不安时，请和市役所的子育て支援課、地区的保健中心、川越儿童咨询中心等商量。

Q.8

丈夫因生病、辞去了工作。因此断了经济来源、没有收入。生活发生了困难，请告诉我、有关生活保护的申请手续。 (秘鲁・女性)

A 申请生活保护时，市役所将针对生活状况给予调查。「此家庭须要支援」判断后，才能支付生活保护费。请仔细的想想、有没有买没必要的物品、自己本身没有办法工作吗、没有能再节省的地方吗？无论如何还是须要援助时，请和您的丈夫一起至市役所的福祉课生活保护服务窗口商量咨询。



根据资料显示、接受生活保护者，欠缺自立生活的意识，一旦接受了生活保护，往往没有办法从生活保护的状态里脱离出来。生活保护是协助能自立生活，一生依赖生活保护生存是不行的。请持续得努力、靠自己的力量来过自己想要过的生活。

Q.9

我是非法居留者。和日本人同居、也有了小孩，以日本国籍登记出生申报。想申请在留特别许可，该怎么做呢？ (巴西・女性)

A 养育拥有日本国籍孩子的母亲，可取得在留特别许可。

因没有特别规定的申请书，请直接至港区的东京入国管理局申请办理。

申请办理时，请携带外国人登录证、孩子的出生申报的影印本、丈夫的所得证明、就劳证明、保证人证明。还有、来日后的居住地的经历以及签证到期的理由，并详细书写和孩子的父亲从认识到现在的生活情形。

Point!

「在留特别许可申请」是指非法居留、违反入管法，在日本居留的人，经过法务大臣例外的许可，取得正规的签证。

您如能来ふじみの国际交流中心，我们将协助您办理申请手续。

**Q.10**

怀孕了。请告诉我、到生产之前的办理申请手续以及健康诊察。

(菲律宾・女性)

A 发现怀孕了，请立刻至医院、接受健康诊察，确认怀孕后，在市役所领取健康手册，领取时、将发给14次的妊娠健康诊察助成券；这是妊娠检查时给予的医疗补助。其他还有H I V检查・并可领取子宫颈癌的检查券。

加入健康保险者、将可领取生产育儿一时金，基本上、有关生产缴付的费用，大部分可弥补过来。



没有在医院做过健康诊察，到了临月、突然去医院，没有在医院诊疗的记录，医院不接受检诊的情况是有的，请每个月按照受诊日期，定期做健康诊察。

临月之前、没有做过健康诊察，在找医院时、突然阵痛，慌张得让救护车紧急送医的例子也是有的。即使没有加入健康保险，只要有外国人登录，也可领取妊娠健康诊察助成券・受诊票。

**Q.1**

Quero trazer para o Japão minha filha que vive no país materno. [chinesa]

A No caso de trazer o filho deixado no país materno por diversas razões cujo período de permanência no Japão varia dependendo do visto da mãe. No caso de trazer o filho com menos de 17 anos de idade e a mãe com visto de cônjuge de japonês, o visto do filho fica automaticamente a de residência e seu período de permanência é igual a da mãe. Por essa razão se a mãe se divorciar o filho também não poderá permanecer mais no Japão. Ainda, no caso de trazer o filho maior de 18 anos de idade, seu visto será de turista(3~6 meses). Entretanto, o pai sendo japonês ou descendente de japonês poderá trazer mesmo que tenha mais de 18 anos de idade.



A maioria das crianças trazidas no Japão passam por dificuldades na aprendizado da língua japonesa. Por isso, se pretende criar filho no Japão quanto mais novo for melhor..

Q.2

Fugi da violência doméstica do marido e estou na casa de um amigo,junto com filhos de 3 anos e 6 anos de idade. Estou com medo de que meu marido entregue o certidão de divórcio e expire o prazo do visto. [Filipina]

A Daqui para frente, quando não dá para ficar mais na casa do amigo, procure o setor de DV da prefeitura, mostre o comprovante do hospital e fotografia que revela o ato de violência. E decida o que fazer depois de discutir com o encarregado de DV. Pense bem se quer uma proteção temporária vivendo num alojamento, pedir assistência social, procurar um apartamento e viver com filhos, ou mudar para um apartamento e sustentar sua vida. Pense bem e faça sua escolha. Se tem medo de que seu marido entregue o certidão de divórcio, vá imediatamente à prefeitura e apresente o pedido de não recebimento de divórcio. É valido sem limite.

**Q.3**

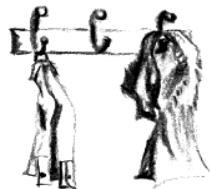
Faz 3 meses que vivo separada do marido japonês.Se deixar entregar o pedido de não recebimento de divórcio posso continuar vivendo no Japão? [Filipina]

A Se deixar entregar o pedido de não recebimento de divórcio no setor civil da prefeitura terá validade sem limite. Mesmo que o marido entregue o certidão de divórcio não será reconhecido. No caso de estar criando filho de japonês, faz 3 anos de casado, pode alterar o visto de cônjuge de japonês para a de residência quando na renovação. Mas no caso de não ter filho com nacionalidade japonesa e com menos de 3 anos de permanência no Japão é difícil fazer alteração do visto para visto de residência. Além disso, quem vive de assistência social também é difícil conseguir alteração do visto. Se desejar viver no Japão

deve procurar um trabalho e sustentar a sua vida.



Com a reforma da lei de imigração, a partir de julho de 2012, será cancelado o visto de cônjuge de japonês de quem vive separada do marido por mais de 6 meses. Deve decidir o que fazer até lá.



Q.4

Inscrevi numa agência de casamento e pretendia casar-me com uma chinesa, mas não consigo chegar até o casamento. Quero rescindir o contrato e quero a devolução da taxa de inscrição. [Japonês]

A Houve difíceis casos de conseguir rescisão do contrato feito com a agência de casamento. Houve caso de além de não recuperar a taxa de inscrição foi exigido pagamento de grande quantia por infringir o contrato. Teve gente que pagou mais de 3 milhões de ienes. Por isso, pedimos muita prudência no ato de efetuar contrato.



No FICEC tem vindo inúmeros japoneses que cairam numa cilada armada pela agência de casamento corrupta, querendo se casar com uma jovem estrangeira depois de atingir 50,50,70 anos de idade. Não deve subestimar o casamento com pessoa que não fala a mesma língua, com cultura e passagem de vida diferentes. Pense bem antes de agir.

Q.5

Meu marido japonês faleceu. Estou conversando a respeito da repartição da herança com os filhos da primeira esposa do marido, mas está difícil. [Chinesa]

A A falta de entendimento com filhos da primeira esposa, muitas vezes, ocorre por razões como não entender o idioma, desde começo os filhos não aceitavam o casamento do pai com uma estrangeira. Nesse caso, aconselhamos recorrer à justiça e conversar mediante advogado. Será providenciado um intérprete e poderá conseguir pagamento parcelado da despesa.



Após o falecimento do marido, vai precisar de apor o carimbo em vários documentos. Tome cuidado para não fazer isso a torto e a direito sem entender. Porque ocorreu casos de os irmãos do marido usurparem todos os direitos.



Q.6

Meu marido se chocou com um carro por descuido, quando estava andando de bicicleta. Ninguém se machucou. Mas foi exigido uma indenização por ter danificado o carro. O que devo fazer. [Filipina]

A Mesmo sendo um pequeno acidente, antes de mais nada, deve ligar para polícia. A bicicleta também é um veículo leve. Dirija respeitando as regras de trânsito. Quem anda de bicicleta uma vez considerado agressor será exigida uma indenização de uma quantia considerável. O pagamento de indenização do acidente de trânsito depende do grau de descuido mútuo. Antes de tudo consulte ligando para Saitamaken Kenmin Soda Kotsu Jiko-no-Kakari(049-244-1424) que atenderá com gentileza. Dependendo do caso vai precisar de negociar com a seguradora do proprietário do carro com quem colidiu.

Q.7

Quero trabalhar mas meu filho estranha demais as pessoas e não consigo deixá-lo na creche. Favor ensine-me onde possa consultar sobre criação de filhos. [Chinesa]

A Há idade em que as crianças estranham demais as pessoas. Mas isso não é empecilho para não poder deixar a criança na creche. Vá uma vez a creche e tente conversar. Se tem algo na criança que preocupa, consulte um pediatra da vizinhança ou um especialista.

E, quando tem receio na educação de filhos, procure Kosodate Shien-ka da Prefeitura, Centro de Saúde da região, Kawagoe Jido Soda Center(049-223-4152).



É importante também conversar com as mães do ciclo de criação de filhos existente no centro comunitário. Dá para se entrosar com outras crianças e observar o comportamento da criança calmamente. Todos sentem certa insegurança na criação de filhos. Não fique remoendo sozinha.

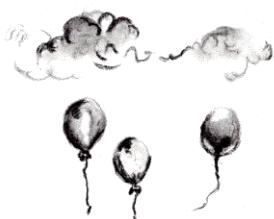
Q.8

Meu marido adoeceu e deixou o emprego. Sem renda, levamos uma vida difícil. Ensine como pedir assistência social. [Peruana]

A Assistência social é fornecida pela prefeitura, para isso faz pesquisa e checagem. Fornecerá com assistência social chegando a conclusão de que a família precisa de ajuda. Pensa bem se não há par algo que possa economizar mais. Mesmo assim, precisando de ajuda, vá junto com seu marido no gui guichê do Fukushi-ka Seikatsuhogo Tantou da Prefeitura.



Segundo dados existentes, entre as pessoas que recebem assistência social faltam ânimo para tra trabalhar e custam para sair da assistência. O papel da assistência social é dar uma ajuda para con conseguir uma vida autônoma mas não eterna. Procure se esforçar para poder viver com seu Tra próprio esforço.



Q.9

Estou com o visto expirado.Vivo em relação de concubinato com um japonês e nasceu um filho. Entreguei uma notificação de nascimento de criança de nacionalidade japonesa.Quero pedir permissão especial de permanência. O que devo fazer. [Brasileira]

A À mãe que cria o filho de nacionalidade japonesa é concedida permissão especial de permanência.

Não há requerimento definido, favor vá diretamente ao Departamento de Imigração de Minato-ku.

Nessa ocasião, convém levar documentos como registro de estrangeiro, uma cópia do certidão de nascimento, comprovante de renda do marido, certificado de emprego, certificado de avalista.Além disso,relatos detalhados como:domicílios desde que chegou ao Japão, o motivo do visto expirado, como viveu com o pai da criança desde que se conheceu.



Permissão especial de permanência é solicitado por uma pessoa que está ilegalmente no Japão com visto expirado. Pede ao ministro da justiça uma permissão excepcional para obter um visto legal.

Vindo ao FICEC poderá ajudá-la.

**Q.10**

Engravidei. Favor me ensine sobre trâmites até parto e checagem de saúde. [Filipina]

A Assim que perceber que está grávida vá logo ao hospital, submete ao exame. Uma vez confirmada a gravidez vá à prefeitura e pede uma caderneta de saúde materno-infantil.Nessa ocasião recebe 14 fichas de consulta de saúde para grávidas e cupons para subsidiar despesas médicas provenientes de exames.Fora isso consegue cupons para exame HIV e exame de câncer do cervix uterino.

Será oferecido um auxílio-maternidade que basicamente cobre todas as despesas do parto.



Sem fazer nenhuma checagem no hospital durante gravidez até último mês de gestação, indo subitamente ao hospital, há caso de não conseguir o atendimento por não ter registro de acompanhamento de gravidez. Por isso, aconselhamos que se faça bem checagens mensais.

Há caso de quem não fez checagem até último mês de gestação e enquanto estava procurando um hospital, sentiu as dores do parto e foi levado de ambulância.

Podem conseguir cupons de subsídio para checagem de saúde das grávidas e fichas de consulta mesmo que não tenha filiado ao seguro de saúde, se tiver registro de estrangeiro.



Q.1 Quiero traer a mi hija. [China]

A En el caso de traer a la hija, el período de su estadía en Japón varía según el tipo de visa de la madre. Si la madre tiene visa de cónyuge de japonés, y la hija tiene 17 o menos años de edad, automáticamente la hija dispondrá de la visa de residencia y gozará de igual período de permanencia. Por esta razón, si la madre se divorcia, la hija no podrá permanecer en Japón. Si la hija tiene 18 o más años de edad, podría venir y vivir en Japón con una visa de turista durante un período de 3-6 meses. Si el padre es japonés o descendiente de japonés, podrá traer a la hija aunque tenga 18 o más años de edad.



La mayoría de los niños que vienen a Japón tienen serias dificultades en el aprendizaje del idioma japonés. Si el deseo es criárselos en Japón es mejor traerlos cuando son niños.

Q.2 Escapé de la DV de mi marido. Actualmente, yo y mis hijos de 3 y 6 años de edad, estamos en la casa de una amiga. Tengo miedo de que mi marido entregue la notificación de divorcio y expire el plazo de mi visa. [Filipina]



A Si no pueden continuar viviendo en la casa de su amiga, acuda a la Sección de la DV del Municipio y enseñe toda la documentación que recibió por concepto de atención hospitalaria y aquellas fotografías que sirvan de evidencia de la violencia doméstica. Consulte al encargado de la DV acerca de lo que debe hacer a partir de ahora.

Piense bien si quiere protección temporal viviendo en un alojamiento, recibir ayuda social, procurar un apartamento y vivir con sus hijos o alquilar un departamento y sustentar su vida. Piense bien y haga su elección. Si tiene miedo de que su marido entregue la notificación de divorcio, acuda de inmediato al Ayuntamiento y presente su solicitud de no recibimiento de la notificación de divorcio. Tiene una validez sin límite.

Q.3 Hace 3 meses vivo separada de mi marido japonés. ¿Puedo continuar en Japón si presento una solicitud de “no recibimiento de la notificación de divorcio”? [Filipina]

A Toda solicitud de no recibimiento de la notificación de divorcio presentada en el sector civil de la oficina municipal tiene un período de vigencia indefinido. Por lo tanto, la notificación de divorcio presentado por su marido no será reconocido. En caso de estar criando a su hijo de japonés y tenga 3 años de casada como mínimo, le convendría, al renovar la visa, cambiar el tipo ‘cónyuge de japonés’ al de residencia. En los casos de no tener un hijo japonés o vivir en Japón menos de 3 años, no sería posible solicitar un

cambio de visa ni modificar el estatus actual de residencia. El mismo resultado obtendría si recibe ayuda social. Si desea vivir en Japón debe conseguir un trabajo y sustentar su vida .

 A partir de julio de 2012 la Ley de Inmigración cancelará la visa de “cónyuge de japonés” para aquellas esposas que viven más de 6 meses separadas de su marido. Debe decidir correctamente qué hacer hasta entonces ;

Q.4

Contraté los servicios de una agencia matrimonial para casarme con una mujer china. Como el matrimonio no se ha realizado quiero rescindir el contrato y recuperar el pago efectuado por concepto de tasa de inscripción. [Japonés]

A Suele ser muy difícil anular un contrato firmado con una agencia matrimonial. Además de no devolverle el dinero, le exigen una compensación muy elevada por incumplimiento del contrato. !Un ciudadano japonés tuvo que pagar la suma de 3 millones de yenes! Se aconseja proceder con cautela con este tipo de contratos.



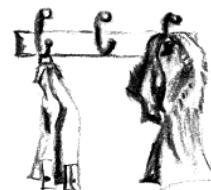
Muchos japoneses, principalmente adultos mayores y de la tercera edad, interesados en casarse con mujeres jóvenes y extranjeras, solicitan el asesoramiento del FICEC cuando ya han sido víctimas de algunas agencias matrimoniales inescrupulosas. No debe subestimar la vida matrimonial con una persona que no habla la misma lengua y tiene una cultura y costumbres de vida diferentes.



! Piense bien antes de actuar!

Q.5

Mi marido japonés falleció. Estoy conversando con los hijos de su primera esposa respecto al reparto de la herencia, mas es una situación difícil. [China]



A La falta de entendimiento con los hijos de la primera esposa ocurre muchas veces por no comprender el nihongo y por que desde un principio no aceptaron el casamiento de su padre con una mujer extranjera. En ese caso es recomendable contar con la ayuda legal de la **Hou Terasu** (Terraza de Ley) y solicitar que le proporcionen un intérprete y le acepten una modalidad de pago fraccionado y a plazos de los gastos a efectuar.



Después del fallecimiento del marido va a requerir poner el sello en varios documentos. Tenga cuidado de firmar y sellar algun documento sin haberlo entendido bien antes. Hay casos en que los hermanos del difunto marido se apropián de toda la herencia.

Q.6

Mi marido no pudo evitar chocar con un carro cuando estaba manejando su bicicleta. Nadie resultó herido. Sin embargo, le exigen una indemnización por los daños ocasionados al coche. ¿ [Filipina]

A Aunque haya sido un pequeño accidente deben comunicarlo inmediatamente a la Policía. Una bicicleta es un vehículo ligero, por lo tanto, conduzca con cautela respetando las reglas de tránsito. Incluso, a quien va montado en bicicleta, en caso de ser juzgado como agresor, se le exige el pago de una elevada suma de dinero por concepto de indemnización. Las leyes de tránsito vehicular establecen la cantidad de indemnización a pagar de acuerdo al grado de descuido mutuo.

Consulte al 049-244-1424 (Saitama-Ken Kenmin Soda Kotsu Jiko no Kakari), le atenderán con gentileza. Según sea el caso, tendrá que negociar con la aseguradora del vehículo con el que chocó.



Q.7

Quiero trabajar pero mi hijo extraña mucho a las personas y no puedo dejarlo en una guardería, ¿dónde podría consultar sobre la crianza de niños? [China]

A Es la edad en que los niños extrañan demasiado a las personas, sin embargo ello no constituye impedimento para dejarlo a los cuidados de una guardería. Consulte en una guardería local. Si algo le preocupa en la crianza de sus hijos consulte a un pediatra o al especialista más cercano. Si tiene dudas en la educación de sus hijos consulte al Kosodate-shien-ka de la Prefectura y al Centro de Salud y Ayuda Social a menores de edad Kawagoe-Jidou-Soudansho, teléfono 049-223-4152.



Participe en el grupo de crianza de niños que existe en el Centro comunal y desarrolle relaciones con otras madres y niños. Observe con serenidad el estado de su hijo. Es normal que las madres se preocupen por la adecuada crianza de sus hijos. ¡No se preocupe!

Q.8

Mi marido enfermó y renunció al trabajo. Sin ingresos económicos nos resulta muy difícil vivir en Japón. ¿Qué trámites debo hacer para solicitar la ayuda social? [Peruana]

A Recibirá la ayuda social solamente después que el personal del Ayuntamiento estudie e investigue las condiciones de vida familiar y determine que procede brindarle la ayuda correspondiente. Es necesario que usted esté plenamente consciente que no puede trabajar y que está imposibilitada de ahorrar más. Revise las compras innecesarias que haya efectuado. Si aún considera que le es imprescindible recibir la ayuda social, vaya con su marido al Ayuntamiento y converse con el personal encargado (“Fukushika Seikatsu hogo

Tantoo”).



Según datos existentes, algunas personas que reciben la ayuda social no tienen el ánimo suficiente para dejar de depender de ella. Recuerde que no es aconsejable el pensar que este tipo de ayuda será vitalicia. Continúe esforzándose por tener más vitalidad y poder sostenerse por si misma.

Q.9

El período de vigencia de mi visa ya terminó. Vivo con un japonés y tenemos un hijo. Al notificar su nacimiento lo registré con la nacionalidad japonesa. Quiero solicitar Permiso Especial de Residencia. ¿Qué debo hacer? [Brasileña]

A Madres de hijos con nacionalidad japonesa pueden obtener el Permiso Especial de Residencia. No existe un tipo de formulario específico para llenar la solicitud correspondiente. Consideramos que el tipo de información que le solicitarán en la Oficina de inmigración en Tokio podría ser la siguiente: (a) carnet de extranjería (b) copia del certificado de nacimiento del niño (c) certificado de trabajo (d) comprobante de ingresos del padre japonés del niño (e) certificado de garantía o aval (f) domicilios anteriores desde su llegada a Japón (g) motivo por el cual expiró la vigencia de su visa (h) condiciones y calidad de vida en pareja con el japonés, padre de su hijo.

Point!

Permiso Especial de Residencia es una autorización que el Ministero de Justicia otorga de modo excepcional para aquellos ciudadanos extranjeros que desean regularizar la pérdida de su estatus de residencia legal en Japón. El FICEC le ofrecerá ayuda si visita su oficina.



Q.10

Estoy embarazada. Qué trámites y chequeos médicos debo realizar hasta los momentos del parto? [Filipina]

A Si percibe síntomas de embarazo diríjase de inmediato al hospital y solicite el examen correspondiente. Confirmado el embarazo, vaya al Municipio y asegúrese de recibir (a) la libreta de salud materno-infantil(boshi-techoo) (b)una ficha y 13 cupones para subsidiar gastos de 14 exámenes médicos (c) cupones para los exámenes VIH y de cáncer de cuello uterino. Las mujeres que disponen del seguro de salud podrán percibir una asignación por concepto de maternidad y parto, la cual cubre prácticamente la totalidad de gastos generales del Parto.



Para lograr una adecuada atención médica es importante contar con su historia clínica completa. Es aconsejable realizar cada uno de los exámenes médicos mensuales. Es importante que recuerde que aunque no cuente con el seguro de salud, basta tener el carné de extranjería para ser beneficiaria de la ficha y los cupones de subsidio médico.

翻訳／西崎典子

Q.1

모국에서 살고 있는 딸을 일본에 불러오고 싶습니다. [중국·여성]

A 이런 저런 사정으로 모국에 두고 온 아이를 불러오는 경우 엄마의 재류 자격에 따라 일본에서 체재할 수 있는 기간이 다릅니다. 아이가 17 세 이하이며 엄마가 일본인 배우자 비자인 경우 아이는 자동적으로 정주자 비자를 받을 수 있습니다만 재류 기간은 엄마와 같습니다. 그 때문에 엄마가 이혼했을 경우는 아이도 일본에 있을 수 없습니다. 또, 18 세 이상의 아이를 불러 오는 경우는 관광 비자(3 개월 ~ 6 개월)를 받게 됩니다. 다만, 부모가 일본인 또는 일본인계인 경우는 18 세 이상이라도 불러올 수 있습니다.



불려 온 아이의 상당수가 일본어 습득에 고생하고 있습니다. 아이를 일본에서 기르고 싶으면 어릴 때 불러오는 편이 좋겠습니다.

Q.2

남편의 DV로부터 도망쳐 지금 친구 집에서 신세를 지고 있습니다. 3 세와 6 세의 아이와 같이 있습니다. 남편이 이혼신고서를 제출해 비자가 끊어져 버리지 않을까 걱정입니다. [필리핀·여성]

A 계속해서 친구 집에서 신세를 질 수 없는 경우는 시청 DV 담당과에 가 폭력을 당한 후의 사진이나 병원에 간 증명서를 보여 주세요. 그리고 앞으로 어떻게 할 것인가에 대해 잘 생각해 DV 담당자와 상담합니다. 쉘터에서의 일시 보호를 희망하고 있는지, 생활보호를 신청하고 아파트를 구해 아이와 같이 살고 싶은지, 또는 아파트로 이사해 자립할 생각인지를 잘 생각해 선택합니다.

남편이 이혼신고를 할까 걱정되면 빨리 시청에 가서 「이혼 불수리 신청서」를 제출해 들판시다. 무기한으로 유효합니다.

**Q.3**

일본인 남편과 별거해 3 개월이 지났습니다. 이혼 불수리 신청을 제출해 두면 이대로 일본에 있을 수 있습니까. [필리핀·여성]

A 이혼 불수리 신청서를 시청 시민과에 제출해 두면 그것은 무기한으로 유효하고 남편이 만약 이혼신고서를 제출해도 이혼은 인정되지 않습니다. 당신이 일본인의 아이를 기르고 있거나 결혼하고 나서 3 년 이상 지났다면 비자 갱신 시에 배우자 비자에서 정주자 비자로 변경하는 것이 좋을 것입니다. 그러나, 일본국적의 아이가 없는 경우나 일본에서의 생활이 3 년 미만인 경우는 정주자 비자로 바꾸기는 어려울 것입니다. 또, 생활보호수급상태에서의 비자 변경도 어렵습니다. 만약 일본에서 생활하고 싶으면 일을 찾아 빨리 자립할 수 있도록 합시다.



입국관리법이 개정되어 평성 24 년 7 월부터는 6 개월 이상 남편과 별거하고 는 사람의 배우자 비자는 삭제됩니다. 그때까지 어떻게 할 것인지에 대해 확실히 정합시다.

Q.4

결혼 소개소에 신청해 중국인 여성과 결혼할 예정이었지만 좀처럼 결혼까지 진행되지 않습니다. 계약을 해약하고 신청금을 돌려받고 싶습니다만. [일본·남성]

A 결혼 알선 업자와의 계약은 해제가 어려운 예도 있어 신청금이 돌아오지 않는 데다가 반대로 계약 위반으로 고액의 금액이 요구된 예가 많이 있습니다. 그 중에는 300 만엔을 지불하게 된 사람도 있을 정도이니 신중하게 계약하실 것을 권합니다.



상 션 터에는 50 대, 60 대, 70 대가 되어 젊은 외국인 여성과 결혼하고 싶어하는 마음에 아득 결혼 알선 업자의 함정에 걸려든 일본인 남성이 많이 상담하러 왔습니다.

말도 못하고 문화도 생활경험도 다른 사람과 결혼하는 것은 그렇게 쉬운 것이 아닙니다. 잘 생각하고 행동해 주세요.

Q.5

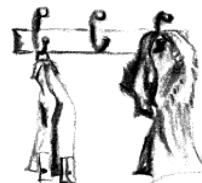
일본인 남편이 돌아가셨습니다. 유산 분여로 남편 전처의 자식과 서로 대화를 하고 있습니다만 잘 되지 않습니다.

【중국·여성】

A 전처의 자녀분과 의사 소통이 잘 되지 않는 것은 말이 통하지 않거나 원래 부친이 외국인과 결혼한 것을 좋게 생각하지 않은 예가 많습니다. 그러한 경우 법 테라스 등을 이용하고 변호사를 개입시켜 대화를 진행시킬 것을 권합니다. 통역자도 붙여 주고 비용도 할부로 할 수 있습니다.



남편의 사후 여러 가지 서류에 도장을 찍게 됩니다. 이해도 되지 않았는데 쓸데없이 날인 하지 않도록 조심합시다. 남편의 형제 자매에게 모든 권리를 빼앗겨 버린 예도 있습니다.



Q.6

남편이 자전거를 타고 있을 때 부주의로 차에 부딪쳐 버렸습니다. 양자 모두 상처는 없었습니다만 차를 손상시켜 버려 상대로부터 위자료를 청구 당했습니다. 어떻게 하면 좋겠습니까.

【필리핀·여성】

A 작은 사고라도 우선 경찰에 연락해 주세요. 자전거도 경차량입니다. 교통 룰에 따라 운전해 주세요. 자전거로도 가해자가 되면 고액의 위자료가 청구되기도 합니다. 교통사고는 상호의 부주의의 정도에 따라서 위자료가 정해집니다. 우선, 사이타마현 현민 상담실의 교통사고계 (049-244-1424)로 전화로 상담해 보세요. 친절하게 대응해 줍니다. 경우에 따라서는 상대의 보험 회사와도 대화가 필요하게 됩니다.

Q.7

일을 하고 싶습니다만 아들이 낯가림이 몹시 심해 보육원에 맡길 수 없습니다. 육아에 대해 상담할 수 있는 곳을 가르쳐 주세요.

【중국·여성】

A 아이는 월수에 따라 낯가림이 심할 때가 있습니다. 그렇지만 낯가림이 심하다는 이유로 보육원에 맡길 수 없는 것은 아니니까 한 번 보육원에 상담해 보세요.

아이의 상태가 걱정스러운 때는 근처의 소아과 선생님이나 전문가에게 상담합시다. 또, 육아에 대해 불안할 때는 시청의 육아 지원과, 지역의 보건 센터, 카와고에 아동 상담 센터(049-223-4152) 등에 상담해 주세요.



공민관동의 육아동아리에 들어가 다른 엄마들과 이야기해 보는 것도 중요합니다. 다른 아이와 교류도 할 수 있고 냉정하게 아이의 모습을 관찰할 수도 있습니다. 육아에 대해 불안한 것은 모두 같습니다. 혼자서 고민하지 마세요.

Q.8

남편이 병이 들어 일을 그만두었습니다. 수입이 끊어져 생활이 곤란합니다. 생활보호 신청에 대해 가르쳐 주세요. [페루·여성]

A 생활보호는 시청이 상황을 조사해 「이 가정에는 원조가 필요하다」고 판단했을 경우만 지급되는 것입니다. 쓸데 없는 것을 사지 않는지, 자기 자신이 일할 수는 없는지, 절약할 수 있는 곳은 없는가를 생각해 보세요. 그런데도 아무래도 도와 주었으면 할 때는 남편과 함께 시청의 복지과 생활보호 담당 창구에 상담하러 가 주세요.



지금까지의 데이터에 의하면 생활보호 수급을 하고 있는 사람 중에서는 자립하고자 하는 의식이 부족하고 생활보호 상태로부터 좀처럼 해어나오지 못하는 사람도 있습니다. 생활보호는 자립을 돋는 것이지 일생 받는다는 의식으로 있어선 안 됩니다. 자신의 힘으로 생활하겠다고 하는 노력을 계속해 주세요.

Q.9

오버스테이입니다. 일본인과 동거해 아이가 태어나 일본국적으로 출생 신고를 했습니다. 재류 특별 허가 신청을 하고 싶습니다만 어떻게 하면 좋을까요. [브라질·여성]

A 일본국적을 가지고 있는 아이를 양육하고 있는 엄마에게는 재류 특별 허가가 주어집니다. 정해진 신청서는 없으니 미나토구의 도쿄 입국관리국에 직접 가 주세요. 그 때, 외국인 등록서, 아이의 출생 신고서 사본, 남편의 소득 증명, 취업 증명, 보증인 증명을 가지고 가면 좋겠습니다. 또, 일본에 온 후의 거주지의 편력이나 비자가 끊어진 이유, 아이의 부친과 알게 되었을 때로부터 지금까지의 생활 모습을 편지지 등에 자세하게 쓰 것도 가져 가 주세요.



「재류 특별 허가 신청」이란 불법 체재 등으로 인해 입국관리법을 위반해 일본에 체재하고 있는 사람이 법무부 장관으로부터 예외적인 허가를 받아 정규의 비자를 취득하는 것입니다. 후지미노국제교류센터에 오시면 도와 드리겠습니다.



Q.10

임신을 했습니다. 임신에서 출산까지의 수속이나 건강 검진에 대해 가르쳐 주세요. (필리핀·여성)

A 임신이라고 생각되면 병원에 가, 건강 검진을 받고 임신이 확인되면 시청에서 모자 수첩을 받읍시다. 그 때에 14 회 분의 임산부 건강 검진 진찰표·조성권을 받습니다. 이것은 임산부 검사 때의 의료비를 보조하는 것입니다. 그 외, HIV 검사·자궁경부암의 검사권도 받을 수 있습니다. 건강 보험 가입자에게는 출산 육아 일시금이 지급되어 기본적인 출산에 드는 금액의 대부분을 커버할 수 있습니다.



50 병원에서 검진을 받지 않은 채 산월이 되어 갑자기 병원에 가도 진찰 기록이 없으면 진찰해 주지 않는 경우가 있습니다. 매월 확실하게 건강 검진을 받아 주세요. 산월까지 건강 검진을 받지 않고 병원을 찾는 사이에 진통이 와 버려 당황해서 구급차로 옮겨 졌다고 하는 예도 있습니다. 임산부 건강 검진 조성권·진찰표는 건강 보험에 가입하지 않아도 외국인 등록이 있으면 받을 수 있습니다.

Q.1

Nais kong dalhin ang aking anak dito sa Japan. [Babae mula sa China]



A Kung nais na dalhin ang iyong anak mula sa inyong bansa, ang tagal ng kanyang pamamalagi ay naka depende sa status ng iyong residente. Kung ang anak mo ay wala pang 17 taong gulang ang ina ay asawa ng hapones merong “spouse visa”, ang anak ay pagkakalooban ng “residential visa” na kapareho sa tagal ng pamamalagi ng ina. Kung ganun, ang anak ay hindi maaaring mamalagi sa Japan kung ang magulang ay hiwalay, halimbawa:

Kung ang anak ay higit 18 taong gulang, siya ay pagkakalooban lamang ng “sightseeing visa” (3-6 buwan). Ito ay hindi pinagkaloob sa dahilang ang mga magulang ay “Japanese” o “Japanese ancestry”.



Maraming kabataan na dinala dito sa Japan ay nahirapang mag-aryl ng “Japanese language”. Kung pinag-iisipang dalhin ang at palakihin ang anak dito sa Japan, mas maiging dalhin ang anak na mas bata pa.

Q.2

Ako po ay nanunuluyan sa aking kaibigan kasama ang 3 taon at 6 na taong gulang na mga anak upang makatakas sa kalupitan ng aking asawa. Ako po ay nag-aalala sa pagka-ubos ng aking “visa” kapag ang aking asawa ay mag sampa ng papel para sa aming diborsyo. [Babae mula sa Pilipinas]

A Kung hindi na maaring tumira sa iyong kaibigan sa katagalan, pumunta ka sa “DV section” ng inyong munisipyo at magsumite ng mga ebidensya ng “domestic violence” magsumite ng mga larawan, o sertipikasyon mula sa doctor. At makipag-ugnayan sa “staff” kung ano ang nais mangyari sa buhay mo dito sa Japan. Magdesisyon kung ano ang gagawin habang naninirahan sa “shelter” para sa “temporary protection” o habang naghahanap ng “apartment” sa ilalim ng suporta ng “welfare benefits” o maghanap ng lugar kung saan nais tumira. Kung nangangamba tungkol sa iyong “visa”, sa isusumiting “divorce paper” ng iyong asawa magpunta agad inyong munisipyo at maghain din na hindi ka sumasang-ayon. Sa oras na maipasa ang kasulatan ng “divorce paper”, ang bisa nito ay ihindi nakasaad.

Q.3

Ako po ay hiwalay na ng 3 buwan sa asawa kong hapones. Kung ako po ba ay mag sumite ng papeles sa pagtanggi ukol sa diborsiyo, Maari po ba akong manatili sa Japan?

[Babae mula sa Pilipinas]

A Kapag naka sumite ng “refusal of receipt”, walang nakasaad kung kalian ang bisa nito. Kaya nga, kahit mag sumite ng “divorce paper” ang iyong asawa ito ay hindi tatanggapin.

Kung ang sitwasyon naman ay sa loob ng pagiging asawa ay gumugol ng 3 taon sa pag-aaruga ng inyong mga anak sa Japan, kailangan magpalit ng “visa status” mula sa “spousal visa” sa “residential visa” sa panahon ng pag aplay ng visa. Kung ikaw ay nanirahan sa Japan ng kulang sa 3 taon o walang anak na merong “Japanese nationality”, mahirap upang mag aplay ng “residential visa.”

Karagdagán, kung ikaw ay tumatanggap ng suporta sa pamumuhay, “residential visa” ay hindi

medaling ipagkaloob sa iyo. Kailangang suportahan mo ang iyong sarili sa pahanap ng trabaho sa mas medaling panahon kung nais mong manatili ng matagal sa Japan.

 Pagkatapos ng batas “Immigration” ay ma amendahan, mula sa Hulyo 2013, “spousal visa” ay i-kansel na, kaya kung hiwalay sa asawa ng higit sa 6 na buwan, kailangang mag desisyon kung ano ang gagawin bago pa mawalan ng bisa ang iyong “visa”.

Q.4

Meron akong napangasawa babaing “Chinese” mula sa “matching agency”. Subalit, hindi naging maganda at maayos ang lahat. Nais kong mawalan ng bisa ang kontrata at makakuha ng “refund” mula sa “contract fee” na aking binayaran nung simula pa lang. [Lalaki mula sa Japan]

A Sa pagkansela ng kontrata mula sa “matching agency” ay hindi madali. Halimbawa, merong ilang sitwasyon na tulad ng humingi ng “refund” duon sa kontrata ngunit sa kabilanito ay maari kan naming balikan ng tinatawag na “breach of the contract” at pinagbayad pa ng “penalty”. Ang iba ny nagbayad pa ng 3,000,000 yen sa “penalty” o pagsira sa kasunduan. Kaya kailangang mag-ingat bago pumirma ng ano mang kontrata.



Karamihan sa lalaking hapones na nasa edad 50, 60 o 70' ay biktimang ganitong “scam” at dumudulog sa Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC) para sa tulungan. Meron silang kontrata sa mapagsamantalang “matching agencies” sa dahilang gustong makapag-asawa ng babaing iba ang lahi. Internasyonal na pag-aasawa ay hindi madali. Maraming dapat ikonsidera sa magiging desisyon.

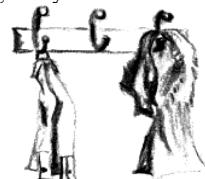
Q.5

Ang aking hapones na asawa ay yumao na. Ako ay namomroblema sa anak ng dating ng dati nyang asawa sa hatian ng naiwang yaman. [Babae mula sa China]

A Ang maling komunikasyon ay maaring mangyari minsan sa dahilang problema sa salita o maari din ang dating asawa ay lubos na nasaktan sa pagkaroon ng ibang asawa ng dating kabiyak. Sa ganitong sitwasyon, aming nirerekomenda na lumapit sa abogado tulad sa “Japan Legal Support Center” upang mapag-usapan ng maayos sa anak ng dating asawa ng yumaong kabiyak. Maari kang manghingi ng serbisyo ng tagasalin sa “installment” na pagbabayad.



Kailangang merong hanko o “seal” sa mga dokumento bago ang asawa ay pumanaw. Siguraduhing naintindihin lahat ng nakasaad dito bago mo ito i-hanko o laganang “seal”. Merong sitwasyon na ang anak ng yumaong asawa ang merong “legal rights” mula sa dating



Q.6

Habang ang aking asawa ay nagbibisekleta, nagkaroon ng konting aksidentehe. Wala naming nasaktan, subalit nasagi nya ang kotse. Sa karagdagan, meron syang natanggap para sa “compensation for the damage”. Ano ang dapat naming gawin dito? [Babae mula sa Pilipinas]

A Una, kailangan makipag-ugnayan sa pulisya kahit ito ay maliiit na aksidente lamang. Ang bisikleta ay isa sa mga “light vehicles”, kaya, kailangang sumunod sa batas ng trapiko. Maaring ikaw ay pagbayarin ng malaking halaga pag ito ay inamin mong iyong kasalanan. Ang kabayaran para sa “damage” ay inaalam sa “degree” ng kapabayaan. Samantala, kailangan tumawag sa seksyon na nakakaalam ng ukol sa aksidente ng trapiko sa “Saitama counseling office” (049-224-1424). Ang “staff” ng opisina dito ay tutulungan kang mabuti para ayusin ang kaso, maaring makipag-ugnayan din sa kumpanya ng “insurance” para sa iba pang detalye.



Q.7

Kahit na nag-iisip upang magtrabaho, nandun parin ang pangangambang iwanan ang aking anak sa “child care center” sa dahilang sya ay mahiyain. Nais kong malaman kung saan pwedeng makahingi ng payo ukol sa “child rearing.”

[Babae mula sa China]

A Marahil dahil sa kanyang murang edad kaya sya umiiyak pag nakakita ng estranghero. Ang pagiging mahiyain ay hindi dapat maging dahilan para huwag ipasok ang anak sa “a child care center”. Makipag-usap sa “staff” patungkol sa iyong damdamin. Maari ding humingi ng payo mula sa “pediatrician” o sa mga propesyonal malapit sa inyong lugar. May katanungan ukol sa “child rearing,” maaring bumisita sa “child support section” sa opisina ng iyong munisipyo, “health center” sa inyong lugar, o sa Kawagoe Child Guidance Center (049-223-4152).

Mahalagang makipag-ugnayan at makipagpalitan ng iyong damdamin sa ibang magulang sa “child rearing club” sa “community center”. Hindi upang matutong makipaglaro ang inyong anak sa ibang bata, ganun din upang makita mo ng personal kung paano ang iyong anak ay makihalubilo sa iba ng payapa.



Parehas tayo ng damdamin ukol sa pagpapalaki ng anak. Hindi ka nag-iisa.



Q.8

Ang aking asawa ay nagkasakit at iniwan na nya ang kanyang trabaho. Malaki nag aming problema sa pamumuhay dahil sa kawalan ng sweldo. Maari po bang tulungan kami kung paano mag-aplay sa “welfare benefits.” **[Babae mula sa Peru]**

A Maaring matanggap sa “welfare benefits” kung mapatunayan ng inyong munisipyo pagkatapos ng masusing imbestigasyon ng inyong buhay.

Aalamin ang sistema ng inyong kabuhayan kung hindi ba waldas o mahilig mamili ng mga walang kwentang bagay, maari pang makapagtrabaho, o maaring magtabi ng pera. Kung ikaw ay tunay na kailangang mag-aplay ng benepisyong ito, pumunta sa “social services division” sa opisina ng munisipyo patungkol sa “welfare benefits.”



Mga taong tumatanggap ng “welfare benefits”, ayon sa “data”, mahigit na umaasa at walang kusang magtrabaho upang makatayo muli. Isipin na huwag manatili sa “welfare” sa buong buhay mo.

Ito ay itinayo upang tumulong sa isa na nangangailangan. Kung kaya, kailangan magsikap at huwag umasa ng husto sa matatanggap sa suporta galing dito.



Q.9

Ako po ay “overstay”.” Pagkatapos magkaroon ng relasyon sa isang hapones, nag karoon po ako ng anak sa kanya at naipasa naman po ang kanyang birth certificate bilang Japanese. Paano ako mag-aaplay ng “special permission to stay”? [Babae mula sa Brazil]

A Ang nanay na merong anak na ang nasionalidad ay Japanese ay maaaring bigyan ng “special permission to stay”. Walang pormas para aplayan dito. Kailangan lang pumunta sa “Tokyo Immigration Office” sa Minato ward upang mag-aplay ng permiso.

Kapagpumunta sa “immigration”, kailangan dalhin ang “alien registration card”, kopya ng “birth notification”, “income verification” ng iyong asawa, “certificate of employment”, at “certificate of guarantor”. Sa karagdagan, kailangan idetalye ang lugar at petsa kung saan namalagi, dahilan ng pagkaubos ng “visa”, at “memo” ng pang-araw-araw na ginagawa mula ng makilala ang ama ng anak.



“Special permission” ay pinagkakaloob ng “Minister of Justice for immigration” sa mga hindi sumunod sa batas tulad ng “overstayers” upang pagkalooban ng tamang “visa” at makapamatagi sa Japan. Ang Fujimino International Culture Exchange Center (FICEC) ay handing tumulong sa inyo upang makapag-aplay ng “special permission to stay”.



Q.10

Ako po ay buntis. Maari po bang tulungan ako sa proseso at pag “prenatal checkups to term”. [Babae mula sa Pilipinas]

A Pumunta at magpatingin agad sa doctor sa panahong nakaramdam na ikaw ay buntis. Sa panahon na kinupirma ng doctor na ikaw ay buntis, pumunta sa “municipal office” upang makakuha ng “maternity handbook”. Sa opisina, makakatanggap ng 14 slips ng kupon para sa “prenatal checkup”. Ang mga kupon na ito ay makakatulong upang mabawasan ang bigat sa babayarin sa medikal at para sa iyong “parental checkups”. Ikaw rin ay makakatanggap ng kupon para sa eksamin ng “HIV” at “cervical cancer”. Kung meron kang “health insurance”, makakatanggap ng “lump-sum” “birth allowance” na ito halos ang magbabayad ng marami sa iyong babayaran.



Siguraduhing mag pa suri buwan-buwan. Kung hindi ka mag papasuri hanggang sa umabot sa iyong kapanganakan, maaaring tanggihan kang paanakin ng doctor sa dahilang wala kang “record” ng pagsusuri. Meron ng nangyari na sa hindi inaabahang sitswasyon sa isang ambulansya sa dahilang kapanganakan na nya ngunit wala syang “record” ng pagsusuri.

“Prenatal checkup” na kupon ay pinagkakaloob kahit walang “health insurance” kung meron kang “foreign registration card”.

翻訳／チェリーン・ナディビダット

東上線沿線の日本語教室

No.	駅	駅から	教室名	連絡先
	えき	えきから	きょうしつめい	れんらくさき
1	朝 霞	10 ぶん (えい あい えす)	朝霞地区インターナショナル ソサエティ (AIS)	048-465-1796
2	新 座	10 ぶん (にいざ)	イーブン (I V N) 「日本語教室」 いーぶん「にほんご きょうしつ」	048-477-1111 (新座市役所 地域活動支援室) (にいざしやくしきょ ちいきかつどう しえんか) 048-480-5705 (社協ボランティアセンター) (しゃきょう ほらんていあせんたー)
3	志 木	1 ぶん (しき)	こどもの日本語クラブにいざ こどもの にほんご くらぶ にいざ	090-1701-5572 (なかむら)
4	志 木	5 ぶん (しき)	新座日本語の会 にいざ にほんごのかい	048-471-3367 (まつもと)
5	柳瀬川	15 ぶん (やなせがわ)	かざぐるま日本語教室 かざぐるま にほんご きょうしつ	048-474-6508
6	みずほ台	3 ぶん (みずほだい)	こども日本語学習クラブ こども にほんご がくしゅう くらぶ	090-2334-4678 (まつお)
7	みずほ台	20 ぶん (みずほだい)	みよし日本語教室竹間沢 みよし にほんご きょうしつ ちくまざわ	049-259-8311
8	鶴 瀨	15 ぶん (つるせ)	みよし日本語教室藤久保 みよし にほんご きょうしつ ふじくぼ	049-258-0050
9	鶴 瀨	7 ぶん (つるせ)	富士見日本語サークル ふじみ にほんご さーくる	049-254-0715 (やまもと)
10	ふじみ野	30 ぶん (ふじみの)	大井日本語クラス あおい にほんご クラス	049-261-0648
11	ふじみ野	20 ぶん (ふじみの)	大井親子日本語教室 あおい おやこ にほんご きょうしつ	049-261-0648
12	ふじみ野	20 ぶん (ふじみの)	ふじみの国際交流センター 「日本語教室」 ふじみの こくさいこうりゅう せんたー 「にほんご きょうしつ」	049-256-4290
13	上福岡	5 ぶん (かみふくおか)	上福岡西公民館にほんご教室 かみふくおか にしこうみんかん にほんご きょうしつ	049-266-9501
14	ふじみ野	20 ぶん (ふじみの)	弁天の森 日本語サロン べんてんのもり にほんごサロン	049-262-4476
15	川 越	5 ぶん (かわごえ)	きれいな日本語・上手な会話・日本語中級クラス きれいな にほんご・じょうずな かいわ・にほんご ちゅうきゅう くらす	049-226-3401
16	川 越	5 ぶん (かわごえ)	クラッセで日本語 くらっせで にほんご	049-228-7723 (川越市役所 文化振興課) (かわごえしやくしょ ぶんかしんこうか)
17	川 越	7 ぶん (かわごえ)	日本語クラブ・ふれあい広場 にほんご くらぶ・ふれあい ひろば	049-243-0038

No.	駅	駅から	教室名	連絡先
	えき	えきから	きょうしつめい	れんらくさき
18	鶴ヶ島 つるがしま	15分	国際理解部会日本語サークル こくさいりかいぶかい にほんごさーくる	049-271-1111 (ないせん 273) (鶴ヶ島国際交流協会) (つるがしま こくさいこうりゅう きょうかい)
19	若葉・坂戸 わかば・ さかど	15分	坂戸日本語教室「けやき」 さかど にほんご きょうしつ「けやき」	049-281-3950 (ほさか)
20	若葉 わかば	12分	千代田日本語の会 ちよだ にほんごのかい	049-284-1821 (たかはし)
21	北坂戸 きたさかど	10分	北坂戸日本語ボランティア きたさかど にほんご ほらんていあ	049-284-0337
22	北坂戸 きたさかど	1分	日本語サロン「つどい」 にほんご さらん 「つどい」	090-2303-7138
23	東松山 ひがしまつ やま	10分	東松山国際交流協会「日本語教室」 ひがしまつやま こくさいこうりゅう きょうかい 「にほんご きょうしつ」	0493-23-2221 (ないせん275)

緊急のときに電話してください

きんきゅう の とき に れんらく してください



Call for help in emergency 紧急时、请来电

Ligue na emergência Llamar por teléfono en caso de emergencia

긴급할 때 전화해 주세요 Tawagan sa panahon ng angailangans

事件・事故

じけん・じこ

110

Crimes, Accidents

事件・事故

Incidente, accidente

Accidente, robo, delito

사건・사고

Krimen,Sakuna

急病・火事

119

Medical emergencies (sudden illness/serious injury), Fires

急病・火災

Enfermidade repentina, incêndio

きゅうびよう・かじ

Emergencia, bomberos

긴급환자・화재

Medikal na pangangailangan (biglaang sakit/matinding sakuna), Sunog

ばこくごで そうだんできるところ

平成24年6月 更新

外国人総合相談センター埼玉 ((財)埼玉県国際交流協会)	048-833-3296	草加市役所国際相談コーナー	048-922-2970
がいこくじん そうごう そうだん せんたー さいたま E・C・K・P・S・T・Th・V Mon-Fri 9:00-16:00		そうかし こくさいそうだんこーなー E・C・K・S・Th・V・U・フランスこ Mon,Wed,Fri 9:00-17:00	
さいたま市外国人生活相談	048-646-3097	富士見市・ふじみ野市 ・三芳町 生活相談	049-269-6450
さいたまし がいこくじんせいかつそうだん E (Mon,Wed) C (Thu) K (Tue) P (Wed) T (Mon) 9:00-12:00		ふじみし・ふじみのし・みよしまち せいかつそうだん E (Mon-Fri) 10:00-12:00 P (Mon) E-T (Tue, Fri) C (Wed, Thu) 13:00-16:00	
所沢市役所外国人生活相談	04-2998-9092	さいたま市国際交流協会	048-887-1506
ところざわし がいこくじん せいかつそうだん E (2,4Thu) C (1,3,5Thu) 13:00-15:30		さいたまし こくさいこうりゅうきょうかい E (Wed) C (Tue) K (Thu) 13:00-18:00	
上尾市役所ハローコーナー	048-775-4597	外国人119ネットワーク	090-3009-3619
あげおし はろーこーなー Mon E (9-12) C・P (13-16) S (9-12,13-16)		がいこくじん 119 ねとわーく E・P・S 9:00-19:30	
入間市役所	04-2964-1111 (内 2146)	オープンハウス (カトリックさい たま教区国際交流センター)	048-827-0055
いるま しやくしょ E (Tue) S (Wed) 9:00-12:00		おーぶんはうす E・T・S (Tue,Wed,Fri) P・V (Tue) 10:00-17:00	
川口市役所かわぐち市民 パートナーステーション	048-227-7607	KAFIN (Kawaguchi Filipino Neighborhood)	090-9203-7195
かわぐち しみん はーとなーすてーしょん E・C (Tue-Sat) T (Tue) K (Wed) 10:00-12:00 13:00-17:00		かふいん E-T At any time	
川越市国際交流センター	049-228-7723	在日本大韓民国民団	048-832-3198
かわごえし こくさいこうりゅうせんたー C (2.4Mon) S (1,3Fri) 13:00-18:00		ざいにほん だいかんみんこく みんだん K Mon-Fri 9:00-17:00	
市役所・町役場に来てください しゃくしょ・まちやくばに きてください			
東松山市役所 ひがしまつやましやくしょ	三郷市役所 みさとしやくしょ	蕨市役所 わらびしやくしょ	滑川町役場 なめがわまちやくば
◆通訳(つうやく)します E・C・P・S・T (Mon-Fri) 12:00-17:00			
◆生活相談(せいかつそうだん)ができます P (Mon) E-T (Tue, Fri) C (Wed, Thu) 13:00-16:00			
ふじみの国際交流センター	049-269-6450	English-E 中國語-C 한국어-K Portugués-P Español-S Tagalog-T Thai-Th Vietnamese-V Urdu-U	
ふじみの こくさいこうりゅううせんたー			
E (Mon-Fri) 10:00-12:00 P (Mon) E-T (Tue, Fri) C (Wed, Thu) 13:00-16:00			

こまつたこと が あつたら でんわ してください

外国人生活相談

がいこくじん せいかつ そうだん

月曜日～金曜日 10:00～16:00
げつようび きんようび

049-269-6450

- Foreign resident advisory center
Monday～Friday 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes～Biyernes 10:00～16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00～12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda～Sexta 10:00～16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00～12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes～Viernes 10:00～16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00～12:00

日本語教室

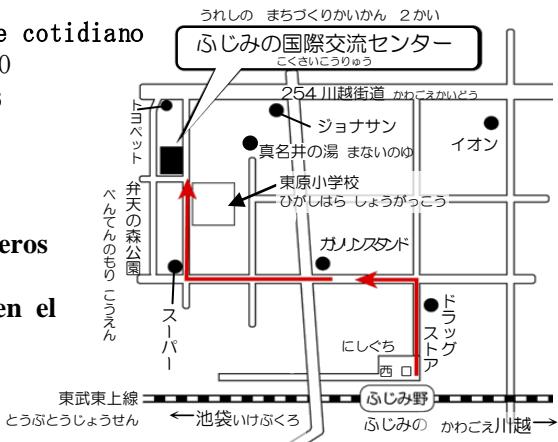
にほんごきょうしつ

木曜日 もくようび 10:00～12:00

049-256-4290

- 外国人生活咨询
星期一～星期五 10:00～16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00～12:00

- 외국인생활상담
월요일～금요일 10:00～16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00～12:00



編集・発行

特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館

TEL/049-256-4290 FAX/049-256-4291

<http://www.ficec.jp/>

定価 100 円